Porównanie tłumaczeń Jana 7:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale Ten, wiemy skąd jest. — Zaś Pomazaniec, gdy przyszedłby, nikt [nie] pozna skąd jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale Ten wiemy skąd jest zaś Pomazaniec gdy przychodziłby nikt zna skąd jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Nim jednak wiemy, skąd jest; gdy zaś przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie wiedział, skąd jest.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale ten wiemy skąd jest. Zaś Pomazaniec, gdy przyjdzie, nikt (nie) wie, skąd jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale Ten wiemy skąd jest zaś Pomazaniec gdy przychodziłby nikt zna skąd jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O Nim jednak wiemy, skąd jest. Gdy natomiast przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie znał Jego pochodzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wiemy, skąd on pochodzi, lecz gdy Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd jest.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale o tym wiemy, skąd jest: ale gdy Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd by był.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale tego znamy, skąd jest, lecz gdy przydzie Chrystus, nikt nie wzwie, skąd by był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież my wiemy, skąd on pochodzi, natomiast gdy Mesjasz przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd jest.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale o nim wiemy, skąd pochodzi; gdy zaś Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd pochodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy przecież, skąd On jest. Kiedy zaś Mesjasz przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd jest.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy jednak, skąd On pochodzi. Gdy natomiast przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie wiedział, skąd pochodzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z drugiej jednak strony wiemy o Nim, skąd pochodzi, kiedy natomiast przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie wiedział, skąd jest”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My jednak znamy jego pochodzenie. Gdy zaś przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie wiedział,

[1)] Uważano, że przyjście Mesjasza będzie okryte tajemnicą (<x>500 7:27</x>L.).
[2)] <x>470 13:55</x>; <x>490 4:22</x>; <x>500 6:42</x>; <x>500 9:29</x>

			skąd pochodzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale my wiemy, skąd On pochodzi. A kiedy Mesjasz przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd pochodzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але ж ми знаємо, звідки він є; коли ж прийде Христос, ніхто не знатиме, звідки він.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale tego właśnie od przeszłości znamy skąd jest; ten zaś pomazaniec gdy ewentualnie ewentualnie przyjeżdża nikt nie rozeznaje skąd jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz wiemy, skąd on jest; zaś kiedy Chrystus przybywa, nikt nie wie, skąd jest.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na pewno nie - bo wiemy, skąd ten człowiek pochodzi, a kiedy przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie wiedział, skąd On pochodzi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież wiemy, skąd jest ten człowiek; kiedy jednak przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie wiedział, skąd on jest”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale przecież wiemy, skąd on pochodzi. Gdy zaś przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie tego wiedział.